

**Title:** Preliminary Proposal to Encode the Tolong Siki Script in the UCS  
**Author:** Anshuman Pandey (pandey@umich.edu)  
**Status:** Individual Contribution  
**Action:** For consideration by UTC and WG2  
**Date:** 2010-04-08

## 1 Introduction

The purpose of this document is to bring attention to the Tolong Siki writing system. Very little information about this script is available. Further research is required to determine the full requirements for encoding the script. It is requested that Tolong Siki be allocated in the Supplementary Multilingual Plane (SMP).

## 2 Background

Tolong Siki is an alphabetic script based upon a Brahmi model. It has no genetic relationship to other writing systems. The script is written from left to right. It was developed for writing Kurukh, a Dravidian language spoken primarily in the states of Jharkhand, Bihar, and Chattisgarh. Information about the user community and usage remains to be determined.

Tolong Siki was designed by Narayan Oraon of Gumla district, Jharkhand over an eighteen-year period with assistance from Francis Ekka, the former director of the Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore; Ramdayal Munda, the former Vice Chancellor of Ranchi University; and Nirmal Minz.<sup>1</sup> Tolong Siki was published on May 15, 1999. The script was given some formal recognition by the state government of Jharkhand at an event held on April 3, 2007 at Ranchi University.<sup>2</sup>

Two digitized fonts are available for Tolong Siki. “Singi Dai” was designed by Nemhas Ekka of Lohardaga district, Jharkhand and released in March 2007. The second, “Kelly Tolong” was designed by Kislaya IT Services (KITS) and released in April 2007. The “Kelly Tolong” font is used in the proposed code chart and nameslist shown in Figure 1.

## 3 Character Repertoire

Tolong Siki consists of 58 characters: 35 consonant letters, 6 vowel letters, 7 diacritics, and 10 digits. Latin punctuation is used. The proposed character names follow the UCS convention for naming characters of Indic scripts. All names are tentative, especially those for signs. Character properties are as follows:

```
11C00;TOLONG SIKI LETTER I;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C01;TOLONG SIKI LETTER E;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C02;TOLONG SIKI LETTER U;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C03;TOLONG SIKI LETTER O;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C04;TOLONG SIKI LETTER A;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C05;TOLONG SIKI LETTER AA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C06;TOLONG SIKI LETTER PA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C07;TOLONG SIKI LETTER PHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
```

<sup>1</sup> KurukhWorld 2008.

<sup>2</sup> *The Telegraph* 2007.

```

11C08;TOLONG SIKI LETTER BA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C09;TOLONG SIKI LETTER BHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0A;TOLONG SIKI LETTER MA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0B;TOLONG SIKI LETTER TA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0C;TOLONG SIKI LETTER THA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0D;TOLONG SIKI LETTER DA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0E;TOLONG SIKI LETTER DHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0F;TOLONG SIKI LETTER NA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C10;TOLONG SIKI LETTER TTA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C11;TOLONG SIKI LETTER TTHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C12;TOLONG SIKI LETTER DDA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C13;TOLONG SIKI LETTER DDHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C14;TOLONG SIKI LETTER NNA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C15;TOLONG SIKI LETTER CA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C16;TOLONG SIKI LETTER CHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C17;TOLONG SIKI LETTER JA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C18;TOLONG SIKI LETTER JHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C19;TOLONG SIKI LETTER NYA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1A;TOLONG SIKI LETTER KA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1B;TOLONG SIKI LETTER KHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1C;TOLONG SIKI LETTER GA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1D;TOLONG SIKI LETTER GHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1E;TOLONG SIKI LETTER NGA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1F;TOLONG SIKI LETTER YA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C20;TOLONG SIKI LETTER RA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C21;TOLONG SIKI LETTER LA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C22;TOLONG SIKI LETTER VA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C23;TOLONG SIKI LETTER NNYA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C24;TOLONG SIKI LETTER SA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C25;TOLONG SIKI LETTER HA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C26;TOLONG SIKI LETTER XA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C27;TOLONG SIKI LETTER RRA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C28;TOLONG SIKI LETTER RRHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C29;TOLONG SIKI SIGN MITLA;Mn;0;NSM;;;;N;;;;;
11C2A;TOLONG SIKI SIGN SELA;Mc;0;L;;;;N;;;;;
11C2B;TOLONG SIKI SIGN TALA;Mc;0;L;;;;N;;;;;
11C2C;TOLONG SIKI SIGN NUKTA;Mn;0;NSM;;;;N;;;;;
11C2D;TOLONG SIKI SIGN OVERBAR;Mn;0;NSM;;;;N;;;;;
11C2E;TOLONG SIKI SIGN UNDERBAR;Mn;0;NSM;;;;N;;;;;
11C2F;TOLONG SIKI SIGN GHETLA;Mc;0;L;;;;N;;;;;
11C30;TOLONG SIKI DIGIT ZERO;Nd;0;L;0;0;0;N;;;;;
11C31;TOLONG SIKI DIGIT ONE;Nd;0;L;1;1;1;N;;;;;
11C32;TOLONG SIKI DIGIT TWO;Nd;0;L;2;2;2;N;;;;;
11C33;TOLONG SIKI DIGIT THREE;Nd;0;L;3;3;3;N;;;;;
11C34;TOLONG SIKI DIGIT FOUR;Nd;0;L;4;4;4;N;;;;;
11C35;TOLONG SIKI DIGIT FIVE;Nd;0;L;5;5;5;N;;;;;
11C36;TOLONG SIKI DIGIT SIX;Nd;0;L;6;6;6;N;;;;;
11C37;TOLONG SIKI DIGIT SEVEN;Nd;0;L;7;7;7;N;;;;;
11C38;TOLONG SIKI DIGIT EIGHT;Nd;0;L;8;8;8;N;;;;;
11C39;TOLONG SIKI DIGIT NINE;Nd;0;L;9;9;9;N;;;;;

```

## 4 References

- Ekka, Nemhas. 2007. “Tolong Siki: Basic rules of letters”. <http://www.kurukhworld.bravehost.com/Kurukhworld>. “Cultural Elements of Kurukh Community: Language & Literature”. 2008. [http://www.kurukhworld.bravehost.com/english/lang\\_lit.htm](http://www.kurukhworld.bravehost.com/english/lang_lit.htm)
- The Telegraph*. “Kurukh font launched”. Wednesday, April 04, 2007. Calcutta. [http://www.telegraphindia.com/1070404/asp/ranchi/story\\_7602864.asp](http://www.telegraphindia.com/1070404/asp/ranchi/story_7602864.asp)
- TolongSiki.com*. <http://tolongsiki.com/>.

	11C0	11C1	11C2	11C3
0	᱆ 11C00	᱇ 11C10	᱈ 11C20	᱉ 11C30
1	᱊ 11C01	᱋ 11C11	᱌ 11C21	ᱍ 11C31
2	ᱎ 11C02	ᱏ 11C12	᱐ 11C22	᱑ 11C32
3	᱔ 11C03	᱕ 11C13	᱖ 11C23	᱗ 11C33
4	᱙ 11C04	ᱚ 11C14	ᱛ 11C24	ᱜ 11C34
5	ᱟ 11C05	ᱠ 11C15	ᱡ 11C25	ᱢ 11C35
6	ᱣ 11C06	ᱤ 11C16	ᱥ 11C26	ᱦ 11C36
7	ᱧ 11C07	ᱨ 11C17	ᱩ 11C27	ᱪ 11C37
8	ᱫ 11C08	ᱬ 11C18	ᱭ 11C28	ᱮ 11C38
9	ᱯ 11C09	ᱰ 11C19	ᱱ 11C29	ᱲ 11C39
A	ᱳ 11C0A	ᱴ 11C1A	ᱵ 11C2A	
B	ᱷ 11C0B	ᱸ 11C1B	ᱹ 11C2B	
C	ᱻ 11C0C	ᱼ 11C1C	ᱽ 11C2C	
D	᱿ 11C0D	᱾ 11C1D	᱿ 11C2D	
E	ᱽ 11C0E	᱾ 11C1E	᱿ 11C2E	
F	᱿ 11C0F	᱾ 11C1F	᱿ 11C2F	

**Vowel letters**

- 11C00 ᱆ TOLONG SIKI LETTER I
- 11C01 ᱇ TOLONG SIKI LETTER E
- 11C02 ᱈ TOLONG SIKI LETTER U
- 11C03 ᱉ TOLONG SIKI LETTER O
- 11C04 ᱊ TOLONG SIKI LETTER A
- 11C05 ᱋ TOLONG SIKI LETTER AA

**Consonant letters**

- 11C06 ᱌ TOLONG SIKI LETTER PA
- 11C07 ᱍ TOLONG SIKI LETTER PHA
- 11C08 ᱎ TOLONG SIKI LETTER BA
- 11C09 ᱏ TOLONG SIKI LETTER BHA
- 11C0A ᱐ TOLONG SIKI LETTER MA
- 11C0B ᱑ TOLONG SIKI LETTER TA
- 11C0C ᱒ TOLONG SIKI LETTER THA
- 11C0D ᱓ TOLONG SIKI LETTER DA
- 11C0E ᱔ TOLONG SIKI LETTER DHA
- 11C0F ᱕ TOLONG SIKI LETTER NA
- 11C10 ᱖ TOLONG SIKI LETTER TTA
- 11C11 ᱗ TOLONG SIKI LETTER TTHA
- 11C12 ᱘ TOLONG SIKI LETTER DDA
- 11C13 ᱙ TOLONG SIKI LETTER DDHA
- 11C14 ᱚ TOLONG SIKI LETTER NNA
- 11C15 ᱛ TOLONG SIKI LETTER CA
- 11C16 ᱜ TOLONG SIKI LETTER CHA
- 11C17 ᱝ TOLONG SIKI LETTER JA
- 11C18 ᱞ TOLONG SIKI LETTER JHA
- 11C19 ᱟ TOLONG SIKI LETTER NYA
- 11C1A ᱠ TOLONG SIKI LETTER KA
- 11C1B ᱡ TOLONG SIKI LETTER KHA
- 11C1C ᱢ TOLONG SIKI LETTER GA
- 11C1D ᱣ TOLONG SIKI LETTER GHA
- 11C1E ᱤ TOLONG SIKI LETTER NGA
- 11C1F ᱥ TOLONG SIKI LETTER YA
- 11C20 ᱦ TOLONG SIKI LETTER RA
- 11C21 ᱧ TOLONG SIKI LETTER LA
- 11C22 ᱨ TOLONG SIKI LETTER VA
- 11C23 ᱩ TOLONG SIKI LETTER NNYA
- 11C24 ᱪ TOLONG SIKI LETTER SA
- 11C25 ᱫ TOLONG SIKI LETTER HA
- 11C26 ᱬ TOLONG SIKI LETTER XA
- 11C27 ᱭ TOLONG SIKI LETTER RRA
- 11C28 ᱮ TOLONG SIKI LETTER RRHA

**Various signs**

- 11C29 ᱱ TOLONG SIKI SIGN MITLA
- 11C2A ᱲ TOLONG SIKI SIGN SELA
- 11C2B ᱳ TOLONG SIKI SIGN TALA
- 11C2C ᱴ TOLONG SIKI SIGN NUKTA
- 11C2D ᱵ TOLONG SIKI SIGN OVERBAR
- 11C2E ᱶ TOLONG SIKI SIGN UNDERBAR
- 11C2F ᱷ TOLONG SIKI SIGN GHETLA

**Digits**

- 11C30 ᱉ TOLONG SIKI DIGIT ZERO
- 11C31 ᱊ TOLONG SIKI DIGIT ONE
- 11C32 ᱎ TOLONG SIKI DIGIT TWO
- 11C33 ᱐ TOLONG SIKI DIGIT THREE
- 11C34 ᱔ TOLONG SIKI DIGIT FOUR
- 11C35 ᱘ TOLONG SIKI DIGIT FIVE
- 11C36 ᱚ TOLONG SIKI DIGIT SIX
- 11C37 ᱞ TOLONG SIKI DIGIT SEVEN
- 11C38 ᱟ TOLONG SIKI DIGIT EIGHT
- 11C39 ᱠ TOLONG SIKI DIGIT NINE

Figure 1: Proposed code chart and nameslist for Tolong Siki

ଟୋଲଂସିକି ଲିପିର ବର୍ଣ୍ଣମାଳା

ତୋଲଂସିକି ବର୍ଣ୍ଣମାଳା

ଓଂଶିକି ବର୍ଣ୍ଣ = ସ୍ଵର ବର୍ଣ୍ଣ

୧ ୨ ୩ ୪ ୫ ୬  
 i ଇ e ଏ u ଊ o ଓ a ଅ ā ଆ

ଓଂଶିକି ବର୍ଣ୍ଣ = ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ

୦	୧	୨	୩	୪	୫	୬	୭	୮	୯	୧୦	ଲେଖା
p ପ୍	ph ଫ୍	b ବ୍	bh ଷ୍	m ମ୍	୦	-	0				
t ଡ୍	th ଥ୍	d ଢ୍	dh ଢ୍	n ଣ୍	୧	-	1				
ṭ ଡ୍	ṭh ଢ୍	ḍ ଢ୍	ḍh ଢ୍	ṇ ଣ୍	୨	-	2				
ch ଷ୍	chh ଷ୍	j ଞ୍	jh ଞ୍	ṅ ଞ୍	୩	-	3				
ch ଷ୍	chh ଷ୍	j ଞ୍	jh ଞ୍	ṅ ଞ୍	୪	-	4				
ch ଷ୍	chh ଷ୍	j ଞ୍	jh ଞ୍	ṅ ଞ୍	୫	-	5				
k କ୍	kh ଖ୍	g ଗ୍	gh ଘ୍	ṅ ଙ୍	୬	-	6				
ṣ ଷ୍	ṣ ଷ୍	ṣ ଷ୍	ṣ ଷ୍	ṣ ଷ୍	୭	-	7				
y ଯ୍	r ଋ	l ଌ	v ଵ୍	ñ ଣ୍	୮	-	8				
ṣ ଷ୍	ṣ ଷ୍	ṣ ଷ୍	ṣ ଷ୍	ṣ ଷ୍	୯	-	9				
s ଷ୍	h ହ୍	x ଷ୍	ṛ ଠ୍	ṛh ଠ୍	୧୦	-	10				

Figure 2: The Tolong Siki script (from TolongSiki.com).

## तोलोंड. सिकि (Kurukh Letters)

**A. ताल तोड़ (Vowel)**

ॡ ॢ ॣ । ॥

ई I ए E उ U ओ O अ A आ Ā

• मितला = अनुनासिक ध्वनि  
 • सेला = चीया सड़ा अर्थात लम्बी ध्वनि  
 | तला = विकारी अँ, हेचका सड़ा अर्थात बेधी हुई ध्वनि

**B. तलन तोड़ (Consonant)**

ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

ॡPH ॢB ॣBH ।M ॥K ०KH १G २GH ३.G

ॣ । ॥ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

ॡT ॢTH ॣD ।DH ॥N ०Y १R २L ॢV ॣN

ॣ । ॥ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

ॡT ॢTH ॣD ।DH ॥N ०S १H २KH ३R

ॣ । ॥ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

ॢCH ॣCHH ।J ॥JH ०Ñ

**C. देशज एवं विदेशज (External)**

ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

कं गं जं ङं फं

क्षं वं ञं णं ऩं

ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥ ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

**ध्यान दें:** 1. समूह C के सभी वर्ण बाहरी भाषाओं से आये हैं।  
 2. स्वरो को लम्बा करने के लिये सेला ; तथा छोटा करने के लिये तला ।  
 चिन्ह का उपयोग किया जाता है। समूह B को दो भागों में अनुनासिक के उपयोग के आधार पर किया गया है। १० को ९ भी लिखा जाता है।  
 3. गिनती में ० को नौदा कहते हैं, दश से आगे की संख्या अन्य संख्याओं की तरह ही होगा है। हलन्त का उपयोग नहीं है, और स्वरो के पहले चिन्ह लगाने का मतलब उस वर्ण के पहले शब्द खंड दर्शाना है।  
 4. बरतानो: U P U Y U Z U B U T U U U i । इसी तरह अन्य.....

**D. गिनती (Numbers)**

० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

Copyright(C),KurukhWorld

Figure 3: The Tolong Siki script (from Ekka 2007: 4).

## कहानी

सोने की अण्डे देने वाली मुर्गी

(ଓଝଣା ଘାନ୍ଧି ଧର ଚଢ଼ ଲଃଃ)

ଝଲଝଲ ଘଝଝଲ ଝଲଝଲ ଘାନ୍ଧି ଲଃଃଃ ଘାନ୍ଧି।  
 ओंटे आलस गुसन ओंटे कतड़ी खेर रहचा। ढाळ झलधर झलधर  
 ଝଲଝଲ ଓଝଣା ଘାନ୍ଧି ଧର ଚଢ଼'ଣା ଘାନ୍ଧି। आद उर्मी  
 उल्ला ओंटे सोना गही बी टिड़आ लगिया। ढा ढाढाळ ओଝଣା'ଣା  
 ଘାନ୍ଧିଘାନ୍ଧି ଘା ଧଧଧଧ ଝଲଝଲ ଝଲଝଲ ଧର ଚଢ଼  
 ଘଣାଘାନ୍ଧି ଘାନ୍ଧି ଧର ଝଲଝଲ ଘାନ୍ଧି। आ आलस घोकआ  
 हेल्लरस का एन्ने ओंटे ओंटे बी ती धनगर चाड़ें पोल्लोस मना। ଘାନ୍ଧି ଧା ଓ  
 ଘାନ୍ଧିଘାନ୍ଧି ଘା ଘାନ୍ଧିଘାନ୍ଧି ଧରଘାନ୍ଧି ଘାନ୍ଧି ଧାନ୍ଧି  
 ଘାନ୍ଧି ଘାନ୍ଧି ଧର ଝଲଝଲ ଧରଘାନ୍ଧି ଝଲଝଲ  
 ଧରଘାନ୍ଧି। खने आस ठानचस का आस खेरान पिटर दरा अदी गही कूल ती उर्मी  
 बियान ओथोरअर बिसोस। ढा ଘାନ୍ଧିଘାନ୍ଧି ଧରଘାନ୍ଧି, ଘାନ୍ଧି  
 ଘା ଝଲଝଲ ଝଲଝଲ ଧର ଘାନ୍ଧି ଝଲଝଲ। आस खेरान एड़बियस,  
 खने गा ओंटे हूं बी मल उर्खा। ढ झलଝଲ'ଣା ढା ଘାନ୍ଧିଘାନ୍ଧି ଘା  
 ଝଲଝଲ'ଣା ଘାନ୍ଧି, ଧର' ଝलଝଲ' झलଝଲ' ଝल  
 ଝलଝଲ' ଝलଝଲ' ଧର ଘାନ୍ଧିଘାନ୍ଧି ଝलଝଲ' ढାନ୍ଧି  
 ଝଲଝଲ' ଝलଝଲ' ଘାନ୍ଧିଘାନ୍ଧି ଝଲଝଲ'। इ लेखआ आस धनगर गा  
 पोल्लास मना, पहें उर्मी उल्ला जे ओंटे ओंटे बी खक्खा लगियस अदिन हूं बेंडा बाचस  
 चिच्चस।

ढाढାଘାନ୍ଧି ଝଲଝଲ' ଘାନ୍ଧି ଘାନ୍ଧି ଘାନ୍ଧି। अवंगे लुबही  
 मल मंन्ना चाही ।

Figure 4: A Kurukh story in Devanagari and Tolong Siki (from Ekka 2007: 13).